

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXVI. — Izdan in razposlan dne 22. julija 1876.

87.

Pogodba med Avstro-Ogerskim in Sandviškimi (Havaiiskimi) otoci od 18. junija 1875.

(Sklenjena v Londonu dne 18. junija 1875, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena dne 15. marecij 1876 in v obojstranskih pritrtilih izmenjana v Londonu dne 27. aprila 1876.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Nostro aeque ac Majestatis Suae Regis Insularum Sandvicarum Plenipotentiario conventio eo fine, ut commercii navigationisque relationes inter Imperium Nostrum atque Regnum praedictum existentes dilatarentur, die duodevicesima Junii anni elapsi inita et signata fuit tenoris sequentis:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia etc., and Apostolic King of Hungary on the one part, and

His Majesty the King of the Kingdom of the Hawaiian Islands, on the other part

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki i.t.d. in apostolski kralj ogerski z ene in

Njegovo Veličanstvo kralj Sandviških (Havaiiskih) otokov z druge strani

being equally animated by the desire of regulating and extending the commercial relations and of promoting the facilities of navigation between Their respective States and Possessions, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have named for Their Plenipotentiaries that is to say:

His Imperial and Royal Apostolic Majesty:

The Count Frederick Ferdinand de Beust, His Imperial and Royal Majesty's Chamberlain, Privy Councillor, Ambassador Extraordinary at the Court of St. James, Grand Cross of the Order of St. Stephen and of that of Leopold etc. and

His Majesty the King of the Kingdom of the Hawaiian Islands

Manley Hopkins, Esquire, His Hawaiian Majesty's Chargé d'affaires and Consul General in London, a Knight Commander of the Order of Kamehameha I and of Isabella la Catolica,

who after having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper forme, have agreed upon and concluded the following Articles.

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between the Austro-Hungarian Empire and the Kingdom of the Hawaiian Islands and between the Citizens of the two Countries, without exception of person and place.

Article II.

There shall be between the Austro-Hungarian Empire and the Kingdom of the Hawaiian Islands reciprocal freedom of commerce and navigation, and the Citizens of the Austro-Hungarian Empire in the Hawaiian Islands and Hawaiians within the Empire of Austria-Hungary

enako želec, trgovinske razmere med Svojimi državami in posestvi urediti in razširiti ter plovstvo med njimi povzdigniti, ukrenila sta, v ta namen skleniti pogodbo, ter sta si izvolila za Svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo cesarsko in kraljevsko apostolsko Veličanstvo:

Grofa Friderika Ferdinanda Beust, Njegovega cesarskega in kraljevskega Veličanstva komornika, skrivnega svetovavca, preizrednega poročnika na dvoru St. Jameskem, veliko-križnika redov Sv. Štefana in Leopoldovega i.t.d. in

Njegovo Veličanstvo kralj Sandviških otokov:

gospoda Esq^{re} Manley Hopkins, Njegovega havaiiskega Veličanstva, opravnika in glavnega konzula v Londonu, komandérja reda Kamehameha I. in reda Izabele katoliške,

katera sta, podavši drug drugemu vsak svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo, dogovorila in ukrenila naslednje člene:

Člen I.

Med avstro-ogersko monarhijo in kraljevino Sandviških otokov, kakor tudi med obojnimi državljani bodi, brez izimka osebe ali kraja, na večne čase mir in prijateljstvo.

Člen II.

Med avstro-ogersko monarhijo in kraljestvom Sandviških otokov naj vlada vzajemna trgovinska in plovstvena svoboda in državljani avstro-ogerske monarhije bodo na Sandviških (Havaiiskih) otokih a Sandvičani (Havajijci) po avstro-ogerski monarhiji imeli pravico,

may enter with their vessels and cargoes into all places, ports and rivers which are or shall hereafter be open to foreign commerce with the same liberty and security as are or may be enjoyed by the natives of each country respectively, always provided, that the Police Regulations established for the preservation of peace and good order shall be duly respected.

Article III.

The Citizens of the two High Contracting Parties may, like the natives in the respective territories, travel, reside, trade wholesale or retail and transact any lawful business and rent or occupy the houses, stores or shops which they may require for the purposes of residence or business, and in the transaction of every business shall be on a perfect equality with the natives of the country. In the performance of all business, the Citizens of each Contracting Power when resident in the territory of the other, shall conform to all the laws and regulations of the country and they shall not be subject in any case to any other charges, restrictions, taxes or impositions than those to which the natives are subject.

Article IV.

The Citizens of each High Contracting Party when resident in the territory of the other shall enjoy the most constant and complete protection for their persons and property, and for this purpose they shall have free and easy access to the Courts of Justice, provided by law, in pursuit and defence of their rights. They shall be at liberty to employ lawyers, advocates, or agents to prosecute or defend their rights before such Courts of Justice. In fact they shall enjoy in

podajati se sè svojimi ladijami in nakladom v vse kraje, pristanišča in reke, ki so vnanji trgovini zdaj odprti ali ki se v prihodnje odpró, z isto svobodo in varnostjo, katero uživajo ali bodo uživali rojaki dotične dežele, vendar vsegdar pod tem pridržkom, da se prav izpolnjujejo policijski propisi, izdani v ohrambo pokoja in dobrega reda.

Člen III.

Državljeni obeh visokih pogodnikov bodo tako kakor domorodci smeli po obojestranskem ozemlju potovati, ondi prebivati, trgovati na debelo in na drobno in baviti se z vsakim postavno dovoljenim poslom, kakor tudi v najem jemati ali imeti hiše, magazine in prodajavnice, ki jih potrebujejo za stan ali obrt svoj, ter bodo, kar se tiče kakoršnega koli posla ali opravila, popolnoma enaki domačim deželanom. Baveč se s katerim koli poslom bodo državljani ene ali druge države pogodnice, če prebivajo na ozemlju druge, dolžni pokornost vsem postavam in propisom tiste dežele, ter ne bodo v nikakem slučaju podvrženi drugi davščini, utesnitvi, taksi ali nametu, nego tistim, katerim so podvrženi tudi domorodci.

Člen IV.

Državljeni obeh visokih pogodnikov bodo, prebivaje na ozemlju drugega pogodnika, uživali vsegdar najpopolnejšo obrambo osebi in svojini ter imeli za tega delj, kadar bi jim bilo pognati se za svoje pravice ali braniti jih, prost in lahek pristop do sodnih dvorov, določenih v postavah. Na voljo jim bode, posluževati se pravnih zagovornikov, odvetnikov ali agentov, da svoje pravice pred omenjenimi sodišči izdelajo ali branijo. Sploh bodo na to stran uživali

this respect all the rights and privileges which are granted to natives and shall be subject to the same conditions.

Article V.

The Citizens of each High Contracting Party, when resident in the territory of the other shall be exempt from all service, whether in the Army or Navy or in the National Guard or Militia and shall be exempt from all forced loans and from every extraordinary contribution, not general and by law established.

Article VI.

The most entire liberty of conscience is guaranteed to Citizens of each of the High Contracting Parties within the territories of the other, no one shall be molested on account of his religion or the observances thereof.

Article VII.

The Citizens of each of the High Contracting Parties shall in the territory of the other have the right of acquiring and possessing property of every description and kind whether the same be real or personal property, and may dispose of the same as may seem to them best whether by sale, donation, exchange, will, or in any other way; also the Citizens of either of the two States may become heirs to property, situated in the other, and may succeed without hinderance to the properties that may devolve upon them, and dispose of the same according to their pleasure; and such heirs or legatees shall not be subjected to any charges or be bound to pay any expenses of succession or otherwise higher than those which shall be borne in like case by the natives themselves.

vse pravice in privilegije, ki pristojé domorodnikom, ter podvrženi enakim uvetom, (pogojem).

Člen V.

Državljaní obeh visokih pogodnikov naj bodo — prebivajoč na ozemlji drugega pogodnika — prosti vsake službe tako v vojstvu (armadi), kakor v pomorstvu (marini), národní straži ali deželni brambi, in odvezani vseh posilnih zajmov ali posodil in vsake preizredne kontribucije, katera ní splošna in v postavi osnovana ali utrjena.

Člen VI.

Državljanom obeh visokih pogodnikov bode na ozemlji drugega pogodnika zagotovljena polna svoboda vesti, nikdo izmed njih ne bode nadlegovan zaradi svoje vere ali zaradi bogoslužnega opravka.

Člen VII.

Državljaní enega in drugega visokega pogodnika bodo imeli pravico, na ozemlji drugega pogodnika pridobivati in imeti vsakovrstno last (svojino), bodi v premičnem ali nepremičnem blagu, in smeli bodo o njej poljubno razpolagati, bodi si s prodajo, daritvijo, zamenjo, oporoko in volitvijo ali kakor si koli drugače bodi; takisto bodo državljani ene in druge izmed obeh držav smeli last, ki se nahaja v drugi, dedovati ter brez opovire nasledovati v posed pripadajoče jim lastnine in poljubno o njej razpolagati, in takšni dedniki (érbi) in volilnojerniki (legatarji) ne bodo podvrženi nobeni večji davščini niti plačilu kake večje dedinske ali druge pristojbine razen tistih, ki jih v enakšnem slučaju morajo i domorodni ljudje plačevati.

Article VIII.

All vessels sailing under the respective flags of either of the High Contracting Parties and which shall be bearers of the ship's papers and documents required by the laws of their respective countries, shall be taken and considered to be the vessels of the country whose flag they carry.

Article IX.

Vessels of either of the High Contracting Parties arriving in the ports of the other, or departing from them, shall not be subjected to other or higher duties of tonnage, light-houses, anchorage, port charges, Government wharfage, pilotage, quarantine or other charges under any denomination whatsoever than those to which national vessels may be subjected; it being however expressly understood that no stipulation in this Treaty made shall be taken as applying to the coasting trade, which each Contracting Party reserves to itself, respectively, and will regulate according to its own laws.

Article X.

Articles of all sorts imported into or exported from the ports of either of the Contracting Parties under the flag of the other, shall pay no other or higher duties or be subjected to any other charges than if imported or exported under the national flag.

Article XI.

Vessels of one of the Contracting Parties, compelled to seek shelter in the ports of the other, shall pay neither on the vessel nor the cargo more duties than those levied on national vessels in the same situation, provided that such ships carry on no commerce, and delay no longer in the aforesaid ports, than may be required for the purposes which impelled them to seek shelter.

Člen VIII.

Vse ladije, katere jadrajo pod zastavo (banderom) enega izmed visokih pogodnikov ter imajo ladijne papirje in pisma v postavah dotične dežele propisana, bodo se štete za ladije tiste dežele, katere bandero so razpele.

Člen IX.

Ladije enega visokih pogodnikov, ki vhajajo v pristanišče drugega pogodnika ali iz njega odhajajo, ne bodo podvržene drugim ali večjim pristojbinam od držine (bečvarinam), za stolpe svetilnike, sidrišča, pristanišče, državno ladijenico, pilote, karantino ali drugovrstnim kakor si koli bodi imenovanim negotistim, katere plačati je dolžnost tudi narodnih ladij; vendar se pri tem izrečno opominja, da nobeno v tej pogodbi izrečno določilo ne velja za obrežno trgovino, ker to trgovino vsak izmed visokih pogodnikov sam sebi pridržuje ter jo bode uravnaval sé svojimi lastnimi postavami.

Člen X.

Blago vsake vrste, katero se pod zastavo enega izmed pogodnikov vvaža v pristanišča drugega pogodnika ali pa iz njih izvaža, ne bode plačevalo drugih ali večjih colov niti bode podvrženo kateri drugi davščini kakor ko bi se vvažalo ali izvažalo pod narodno zastavo.

Člen XI.

Ladije enega izmed pogodnikov, katere bodo prisiljene, iskati utočišča v pristanih drugega pogodnika, ne bodo — ni za ladijo ni za naklad — plačevale več davščin nego se pobira v enakšem položaji od narodnih ladij, pod uvetom, da tiste ladije v omenjenih pristaniščih ne trgujejo, in da ondukaj ne ostanejo dalje, nego je potreba po vzrokih, ki so jih prisilili tje kaj uteči se.

Article XII.

Austro-Hungarian ships of war or whale ships shall have free access to all the Hawaiian ports, to anchor, be repaired and victual their crews, and they may proceed from one harbour to another for fresh provisions. In all the ports which are or may hereafter be opened to foreign vessels, Austro-Hungarian Ships of war and whalers shall be subject to the same rules which are or may be imposed on, and shall enjoy all the same rights and privileges which are or may be granted to the ships of the most favored nation.

Article XIII.

The two High Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatsoever in matters of commerce or navigation which either Contracting Party has granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any other state, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party gratuitously if the concession in favor of the other State shall have been gratuitous; or in return for a compensation as nearly as possible of proportionate value and effect to be adjusted by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

Article XIV.

Each of the Two Contracting Parties may appoint Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside in the territory of the other for the purpose of the protection of commerce, but before any Consul shall enter upon his functions, he shall first obtain the authorization of the Government to which he is sent; either of the Contracting Parties may except from the residence of Consuls

Člen XII.

Avstro-ogerske vojne ladije ali kitolovnice bodo smele prosto vhajati v vsa havaiiska pristanišča, ondi usidrit, v popravo dat se ali živeža jemati za svoje moštvo, ter iz pristanišča v pristanišče prevažati se zaradi nove zaloge. V vseh pristaniščih, ki so odprta ali se kdaj odpró tujim ladijam, bodo avstro-ogerske ladije vojne in kitolovnice podvržene istim propisom, ki so ali bodo izdani za ladije národa največjo ugodnost uživajočega, ter uživale prav tiste pravice in privilegije, ki so ali bodo le-tem dodeljene.

Člen XIII.

Oba visoka pogodnika se z le-tem domenjata, da naj vsaka ugodnost, vsaka privilegija in vsaka svoboščina kakoršne koli vrste v rečeh trgovstva ali ladijeplovstva, katero je ali bode kdaj eden nju dodelil podložnikom ali državljanom katere koli druge države, veljá tudi za podložnike ali državljane drugega pogodnika in to brez vračilne oprave, ako se je podelitev na korist tretji državi zgodila brezvračilno, a če se je te podelitve držal kak uvet (pogoj), za vračilo kolikor je moči primerne vrednosti in moči, katero se določi po vzajemnem dogovoru.

Člen XIV.

Vsak izmed obeh pogodnikov bode smel postavljati konzule, vice-konzule in konzulske agente, ki bodo v obrambo trgovine stolovali na ozemlju drugega pogodnika, vendar naj vsak konzul, predno nastopi svoj urad, izprosi odobrenje od tiste vlade, h kateri je poslan; vsak izmed obeh pogodnikov bode tiste stanovite kraje, za katere se mu bode zdelo, smel izločiti od stolovanja kon-

such particular places as either may think fit to be excepted, it being understood that neither Party will impose any restriction which is not common in the country to all nations.

Article XV.

The Diplomatic Agents, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of Austria-Hungary in the Hawaiian Islands, shall enjoy all the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by the Diplomatic Agents, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the same rank belonging to the most favored nation, and the same shall be the position in Austria-Hungary of the Hawaiian Diplomatic Agents, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents.

Article XVI.

The Consuls, Vice-Consuls and Consular-Agents of either the Contracting Parties residing within the territory of the other, may require the assistance of the local authorities for the search, arrest, detention and imprisonment of the deserters from the ships of war or merchant vessels of their country. For this purpose they shall apply to the competent local authorities in writing, proving by the exhibition of the Crew List or other official document that the persons named formed a part of the ship's crew, and this reclamation being there substantiated, the surrender shall not be refused. All aid and assistance shall be given for the discovery and arrest of such deserters, who shall be detained in the prisons of the country at the request and cost of those who shall claim them until they may be restored to the vessel to which they belonged, or sent back to their own country. If however they shall not be restored to the vessel from which they deserted or sent

zulov. Vendar se opominja tu, da ne ustanovi nobeden izmed pogodnikov take utesnitve, katera ne velja za vse narode v svoji deželi.

Člen XV.

Diplomatični agenti, glavni konzuli, konzuli, vice-konzuli in konzulski agenti avstro-ogerski po Sandviških (havaiiskih) otocih bodo uživali vse pravice, privilegije, svobodščine in oprostitve, katere so dodeljene diplomatičnim agentom, konzulom, vice-konzulom in konzulskim agentom istega čina od naroda največjo ugodnost uživajočega, in isto bode veljalo po Avstro-Ogerskem za stran havaiiskih diplomatičnih agentov, glavnih konzulov, konzulov, vice-konzulov in konzulskih agentov.

Člen XVI.

Konzuli, vice-konzuli in konzulski agenti enega in drugega visokih pogodnikov, ki stolujejo na ozemlju drugega pogodnika, bodo smeli zahtevati pripomoči krajevnih oblastev v ta namen, da se ubežniki z ladij bodi vojnih bodi trgovskih njihove dežele zasledé, primejo, zapró in v ječi držé. Za tega delj naj se obrnejo pismeno na pristojna krajevna oblasta ter predloživši imenik moštva ali drugo uradno listino izkažejo, da so imenovane osebe spadale k moštva dotične ladije, in če se ondukaj najde, da je ta zahtevek pravičen, naj se izročitev takih ljudi ne odreka. V zasledbo in prijetje takih ubežnikov naj se daje vsa pripomoč in podpora in oni naj se na zahtev in o trošku tistih, kateri zahtevajo njih izročitev, v deželnih ječah držé dotle, dokler se ne podá prilika, dati jih nazaj na ladijo, k kateri spadajo, ali poslati jih v njih domovino. Ako se vendar v šestih mesecih, od dne, katerega so bili zaprti, niso nazaj oddali na ladijo, s katere so bili ušli, ali nazaj

back to their own country within six months from the day of arrest, or if the party causing such arrest and imprisonment shall not defray the expenses thereof, the deserter may be set at liberty and shall not be arrested thereafter for the same cause. However, if the deserter shall have committed any crime or offence against the laws of the country where he is, his release shall not take place until a competent tribunal shall have given judgment, and that judgment been carried into execution. It is however understood that seamen, natives of either country, who shall desert the vessels of either party within the territories of their own country shall be excepted from this arrangement and treated according to the laws of their own country.

And it is formally agreed between the two Contracting Parties that every other favor or facility granted or to be granted by either to any other Party for the arrest of deserters, shall also be granted to the present Contracting Parties, as fully as if they had formed part of the present Treaty.

Article XVII.

All operations pertaining to the salvage of vessels carrying the Flag of either of the Contracting Parties stranded or wrecked upon the coasts of either of the Contracting Parties shall be superintended by the respective Consular-Agents; but if the persons interested be on the spot or the Captain possess adequate powers, the administration of the wreck shall be committed to them. The intervention of the local authorities shall only be applied to the maintenance of order, to guarantee the rights of the salvors if they do not belong to the shipwrecked crew and to insure the execution of the measures to be taken for the entry and departure of the saved goods. In the absence, and until the ar-

poslali v domovino, ali če stranka, ki je dala povod temu zaprtju in ječenju, ne opravi dotičnih troškov, sme se ubežnik izpustiti ter ne bodi pozneje več zapiran zaradi istega vzroka. Ako je pa ubežnik storil hudodelstvo ali drug prelom postav tiste dežele, v kateri biva, naj se ne izpušča pred, nego mu pristojno sodišče izreče sodbo, ter se je ta sodba zvršila.

Vendar se opominja, da za pomornike, kateri so rojeni v enem izmed obeh držav ter na ozemlju svoje lastne domovine ubežé z ladije enega izmed obeh pogodnikov, ta ukrep ne veljá in da se bode z njimi delalo po postavah njihove lastne domovine.

Tudi je med obema pogodnikoma izrečno dogovorjeno, da se bode vsaka ugodnost ali olajšba, katero je ali bi kdaj eden nju dodelil kateri drugi državi glede prijemanja ubežnikov, tudi drugemu pogodniku tako popolnoma dopuščala, kakor da je sprejeta v pričujočo pogodbo.

Člen XVII.

Vsa dela za otetbo ladij, ki se vozijo pod zastavo enega izmed obeh pogodnikov ter na obrežji drugega pogodnika obtičé ali se razbijejo, naj vodijo dotični konzulski agenti; ako so pa dotičniki na samem mestu, ali če ima kapitan primerno pooblastilo, naj se skrb za razbito ladijo prepušča tem osebam. Zahteva naj se pripomoč krajevnih oblastev za ohrambo reda, za vzdržbo pravic otetnikov, če ne spadajo k moštvo razbite ladije, in v zagotovilo izpolnitve tistih naredeb, ki se storé v ta namen, da se oteto blago spravi in dalje prevozi. Ako ní konzulskih agentov in dokler oni ne pridejo, bodo lokalna oblastva naredila, česar je treba v ohrambo ljudi in blaga z razbite ladije. Za oteto blago

rival, of the Consular Agents the local authorities will take the needful steps for the protection of persons and property wrecked. The goods saved shall never be subjected to customs or other duty, unless they are disposed of for home consumption.

Article XVIII.

The ships, merchandize and effects belonging to the respective citizens which may have been taken by Pirates or conveyed to or found in the ports of either of the Contracting Parties shall be delivered to their owners on payment of the expenses, should there be such, the amount to be determined by the competent tribunals when the rights of the proprietors shall be proved before these tribunals and the claim being made within the space of eighteen months by the interested parties, by their attorneys, or by the Agents of their respective Government.

Article XIX.

The present Treaty shall be in force for Ten years, counting from the day of the exchange of the Ratifications and if in one year after the expiration of this term, neither the one nor the other of the Two Contracting Parties shall have announced by official declarations its intention that it shall cease to have effect, the said Treaty will remain still obligatory during one year and so onward until the expiration of the twelve months which shall follow the official declaration in question at whatever time it may be made.

Article XX.

The present Treaty shall be ratified, and the Ratifications shall be exchanged at London in ten months or sooner if possible.

(Slovenisch.)

se ne bodo nikdar jemale nikake colne ali druge pristojbine, razen kobi bilo namenjeno za potrošek v deželi.

Člen XVIII.

Obojstranskim državljanom lastne ladije, blago ali reči, ki bi jih bili morski razbojniki (kursarji) uplenili in v pristanišče enega od obeh pogodnikov spravili ali ki bi se ondi našle, naj se — za povračilo troškov, ako bi se jih bilo kaj nabralo in katere določijo pristojna sodišča, — izročé lastnikom, kadar so pravice le-teh pred omenjenimi sodišči izkazane in če so se v osemnajst mesecih udeležene stranke, njihovi odvetniki ali pa agenti dotičnih vlad za to potegnili.

Člen XIX.

Pričujoča pogodba ostane v moči deset let od dne, katerega se izmenjata pritrđili, in ako v enem letu po tem, ko to razdobje prejde, ni eden ni drugi obeh pogodnikov ne naznani z uradnim izrečilom svoje namere, da naj pogodba prestane veljati, bode omenjena pogodba imela moč še leto dni in takisto tudi dalje, dokler ne izteče dvanajst mesecev, ki pridejo po omenjenem uradnem izrečilu, naj se izdá kateri koli čas.

Člen XX.

Pričujoča pogodba se podvrže pritrđitvi in pritrđili se izmenjata v Londonu v desetih mesecih ali še prej, ako bi se dalo.

In Witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and affixed thereto their respective seals.

Done in London, this eighteenth day of June in the year of our Lord one thousand eight hundred and seventy five.

(L. S.) **Beust** m. p.

(L. S.) **Manley Hopkins** m. p.

V dokaz tega sta jo obojestranska pooblaščenca podpisala ter vsak svoj pečat na-njo udarila.

Storjeno v Londonu dne osemnajstega meseca junija v letu Gospodovem tisoč osem sto sedemdeset petem.

(L. S.) **Beust** s. r.

(L. S.) **Manley Hopkins** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus. Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem, majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso munire jussimus:

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quinta mensis Martii anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo sexto, Regnorum Nostrorum vigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Andrássy m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Josephus liber baro a **Schwegel** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja državna pogodba se s tem razglašuje, ko sta obe zbornici državnega zbora va-njo privolili.

Na Dunaji, 5. julija 1876.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.